


	Hermida Ruibal		
	Ana		
Categoría	Profesora asociada	Área	Traducción e Interpretación
Teléfono	+34 986 813803	Email	ahr@uvigo.es
Despacho	Newton 5 (porta esquerda)	Caixa do correo	130
Cargo	Profesora	Grupo de investigación¹	-
 Web	Web profesional: www.anahermida.com LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/anahermidaruibal/ Academia.edu: https://uvigo.academia.edu/AnaHermidaRuibal Researchgate.net: https://www.researchgate.net/profile/Ana-Hermida-Ruibal		
Liñas de TFM	- Aspectos profesionais da tradución - Tradución portugués-español-portugués e portugués-galego-portugués - Informática aplicada á tradución		
Materias impartidas	- Xestión de memorias de tradución		
Materias afíns²	- Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas - Tradución especializada xurídico-administrativa: portugués-galego-portugués / portugués-español-portugués - Tradución especializada económico-comercial: portugués-galego-portugués / portugués-español-portugués		
CV resumido³	Licenciada en Tradución e Interpretación pola Universidade de Vigo, tradutora/intérprete xurada (galego-inglés-galego) nomeada pola Xunta de Galicia, posúe o Diploma de Estudos Avanzados (DEA) en Tradución e Paratradución pola mesma universidade, e é tradutora a tempo completo desde 1998: durante 15 anos coma socia-fundadora dunha empresa de tradución en Portugal —onde desempeñou tarefas de tradución, revisión e coordinación de proxectos multilingües— e, máis tarde, coma autónoma residente en Galicia. En 2003-2004 formou parte do equipo de localización de software do Windows XP e Office 2003 ao galego e, durante seis anos, foi <i>LQS Language Specialist</i> e <i>Terminologist</i> en proxectos de Microsoft. As súas linguas de traballo son o portugués, castelán, galego e inglés, e está especializada en tradución xurídica, financeira/bancaria e de seguros; tecnolóxica/de programas informáticos, técnica e de proxectos educativos; e turística, hostaleira e gastronómica. Impartiu docencia de tradución PT>ES na Universidade de Lisboa, lingua portuguesa no Centro de Linguas da Universidade de Vigo / Instituto		

¹ Grupo de investigación e enlace á web.

² Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

³ No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

	<p>Camões de Vigo, e leva anos impartindo docencia no grao en Tradución e Interpretación e no mestrado en Tradución para a Comunicación Internacional na Universidade de Vigo.</p> <p>Durante varios anos formou parte da xunta directiva da AGPTI (Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación) e é socia da devandita asociación desde 2009. Así mesmo, tamén é socia da APTRAD, Asetrad, APT e AIETI, e coordinou a sección «Tribuna universitaria» da revista <i>La Linterna del Traductor</i>, de Asetrad, durante varios anos.</p>
<p>Publicacións⁴</p>	<p>Traducións e correccións publicadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Museo Guggenheim Bilbao. 2018. <i>Joana Vasconcelos, I'm Your Mirror</i>. Bilbao: La Fábrica y Museo Guggenheim Bilbao. (Tradutora PT>ES). - Luis e Alejandro Paadín. 2017. <i>Os milenarios lagares rupestres de Galicia</i>. A Coruña: Servino Consulting. (Tradutora ES>GL). - Salter, J. 2008. <i>A idade da anga</i>. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. (Tradutora EN>GL). - Callejo, J.; Loução, P. e Martínez, T. 2007. <i>Lugares mágicos en España y Portugal</i>. Lisboa: Ésquilo. (Tradutora PT>ES). - Hanbuckers, A. 2006. <i>Cocina (r)evolución</i>. Barcelona: Buffet&Ambigú. (Tradutora ES>GL; edición cuadrilingüe ES/CA/GL/EU). - Montaña, E. 2005. <i>Polos vieiros do vello Miño</i>. Vigo: Edicións Nigratreá. (Tradutora ES>GL). <p>Artigos publicados:</p> <p>Hermida Ruibal, A. (2016): «La universidad, en primera persona. Entrevista a Carlos Fortea, profesor de traducción de la Universidad de Salamanca», en <i>La linterna del traductor</i>, nueva temporada, n.º 13, pp. 90-92. Artigo dispoñible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n13.pdf. ISSN: 1579-5314.</p> <p>Hermida Ruibal, A. (2016): «La universidad, en primera persona. Entrevista a Victoria Suárez Santana, profesora de interpretación de la Universidad de Murcia», en <i>La linterna del traductor</i>, nueva temporada, n.º 12, pp. 79-81. Artigo dispoñible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n12.pdf. ISSN: 1579-5314.</p> <p>Hermida Ruibal, A. (2015): «La universidad, en primera persona. Entrevista a Jesús de Manuel Jerez, profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada», en <i>La linterna del traductor</i>, nueva temporada, n.º 11, pp. 109-112. Artigo dispoñible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n11.pdf. ISSN: 1579-5314.</p> <p>Hermida Ruibal, A. (2014): «La universidad, en primera persona. Entrevista a Manuel Mata Pastor, profesor de traducción e interpretación en el Centro de Estudios Superiores Felipe II (Aranjuez)», en <i>La linterna del traductor</i>, nueva temporada, n.º 10, pp. 76-82. Artigo dispoñible</p>

⁴ Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n10.pdf. ISSN: 1579-5314.

Hermida Ruibal, A. (2013): «La universidad, en primera persona. Entrevista a Anabel Galán Mañas, profesora de traducción e interpretación en la Universitat Autònoma de Barcelona», en *La linterna del traductor*, nueva temporada, n.º 8, pp. 77-82. Artigo dispoñible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n8.pdf. ISSN: 1579-5314.

Hermida Ruibal, A. (2012): «La universidad, en primera persona (II). Entrevista a Ricardo Muñoz Martín, catedrático de Traducción en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria», en *La linterna del traductor*, nueva temporada, n.º 7, pp. 89-93. Artigo dispoñible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n7.pdf. ISSN: 1579-5314.

Hermida Ruibal, A. (2012): «¿Me fío o no me fío de un cliente nuevo?: Prácticas de pago de clientes potenciales.», en *Traducir en la frontera/Traduzir na fronteira*. Actas do IV Congreso da Asociación Ibérica de Estudos de Traducción e Interpretación, pp. 619-628. Granada: Atrio. ISBN: 9788415275077.

Hermida Ruibal, A. (2011): «La universidad, en primera persona. (II). Entrevista a Alberto Álvarez Lugrís, profesor de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo», en *La linterna del traductor*, nueva temporada, n.º 6, pp. 75-79. Artigo dispoñible en http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n6.pdf. ISSN: 1579-5314.

Hermida Ruibal, A. (2010): «Acerca de la relevancia de los aspectos culturales al traducir desde el portugués», en Dasilva, Xosé Manuel (ed.). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, III, pp. 13-24. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. ISBN: 978-84-96915-23-7.

Hermida Ruibal, A. (2007): «Recursos en Internet para o tradutor de galego», en *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, pp. 677-685. Madrid: Editorial Arco/Libros. ISBN: 978-84-7635-669-2 (obra completa) / 978-84-7635-670-8 (volumen I).

Hermida Ruibal, A. (2006): «Práticas de pagamento de clientes potenciais – Como fugir de clientes que não pagam?», en *Actas da contrapor2006 – 1.ª Conferência de Tradução Portuguesa*. Caparica, Portugal: Associação de Tradução em Língua Portuguesa, pp. 232-237.

Hermida Ruibal, Ana (2005): «Axuda informática para o asesoramento lingüístico». En *Os labores de asesoramento nun SNL/SL: novas propostas de traballo*, Santiago de Compostela. Artigo de 74 páxinas dispoñible en

Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

http://www.ctnl.org/upload/des/10-a-apuntamentos_ahr_final.pdf
(Consulta: 19-07-2018).

Hermida Ruibal, A. (2005): Recensión da obra *Ferramentas para a tradución*, de Carlos Garrido (org.), en *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 2, pp. 160-161. Artigo dispoñible en <http://www.confluencias.net/n2/ruibal.pdf> (Consulta: 11-06-2010). ISSN: 1645- 9350.

Hermida Ruibal, A. (2005): «La importancia de la cultura extranjera en la enseñanza de lengua extranjera en las licenciaturas en Traducción e Interpretación», en *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, pp. 81-91. Madrid: AIETI, ISBN 84-8468-151-3.

Hermida Ruibal, A. (2004): Recensión do *Diccionario español-portugués/portugués-español de términos comerciales, económicos y jurídicos*, de Antonio Viñal (dir.), en *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 1, pp. 117-119. ISSN: 1645- 9350.

Hermida Ruibal, A. (2003): «Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: El Cuaderno de Bitácora», en Muñoz Martín, Ricardo (Ed.). I AIETI. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, pp. 339-365. Granada: AIETI. ISBN: 84-933360-0-9.

Hermida, A. (2002): «Lugares en donde estudiar traducción e interpretación en España y Portugal», en *La linterna del traductor*, n.º 2, pp. 44-51. ISSN: 1579-5314.